

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(dla) tego, który powiedział o swym ojcu i swej matce: Nie widziałem ich. I swoich braci nie poznaje, i swoich synów* nie zna** – bo przestrzegają Twoich mów i strzegą Twego przymierza. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	do tego, który o ojcu i matce powiedział: Nie wziąłem na nich względu. I swoich braci nie rozpoznaje, i swoich synów nie zna, ponieważ strzeże Twych poleceń i dotrzymuje Twego przymierza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który powiedział swemu ojcu i matce: Nie widziałem go; nie znał też swych braci ani nie znał swych synów. Oni bowiem przestrzegają twoich słów i zachowują twoje przymierze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tenci to jest, który rzekł ojcu swemu, i matce swej: Nie oglądałem się na was: i braci swych nie znał, i o synach swych nie wiedział; albowiem oni strzegą słów twych, i przymierze twoje zachowują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł ojcu swemu i matce swej: Nie znam was, a braciej swej: Nie wiem o was, i nie znali synów swoich. Ci strzegli mów twoich i przymierze twe zachowali:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O ojcu swym on mówi i o matce: Ja ich nie widziałem, nie zna już swoich braci, nie chce rozpoznać swych dzieci. Tak słowa Twego strzegli, przymierze Twoje zachowali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który mówi o ojcu swoim i matce: Nie widziałem ich, I braci swoich ma za obcych, A synów swoich nie zna; Gdyż przestrzegają słowa twojego, A przymierza twojego pilnują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On mówi o swoim ojcu i matce: Nie widziałem ich. Nie zna już swoich braci i nie poznaje swoich synów. Gdyż przestrzegają Twego słowa i zachowują Twoje przymierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On mówi swojemu ojcu i matce: Nie widziałem was. Nie chce znać swoich braci ani dzieci, lecz chce zachowywać Twoje słowa i strzec Twego przymierza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On powiedział o swym ojcu (i matce): "Nigdy go nie widziałem"; on braci swoich nie uznał i nie znał własnych synów, gdyż przestrzegali Twego nakazu, Twego dochowali Przymierza!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	On to mówił o [nielewickim ojcu] swojego ojca [ze strony] matki, [który przyczynił się do grzechu złotego cielca]: Nie uznaje go [za swego dziadka]. I nie uznał swoich [grzesznych nielewickich przyrodnich] braci ani [grzesznych nielewickich] wnuków nie uznał za swoich [i lojalnie wypełnił Boski nakaz, żeby ich zabić. Bo żaden Lewita nie splamił się grzechem], bo przestrzegali Twego słowa [i nie służyli bożkom], i zachowywali Twoje

¹⁾ synów za qere; syna wg ketiw.

²⁾ <x>20 32:25-29</x>

			przymierze [obrzezania nawet w Micrajim].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто скаже батькові і матері: Я тебе не бачив; і своїм братам: Я не пізнав; і своїм сином: Я не впізнав. Він зберіг твої слова і дотримав твій завіт.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i który mówi o swoim ojcu oraz o swojej matce: Nie widziałem ich; i nie znał swoich braci, a o swoich synach nie wiedział. Dlatego, że przestrzegali Twoich słów i zachowali Twoje przymierze,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	z mężem, który rzekł do swego ojca i swej matki: 'Nie widziałem go'. Nawet swych braci nie uznał, a swoich synów nie znał. Oni bowiem strzegli twej wypowiedzi i stale przestrzegali twojego przymierza.